

MARTELOUT,

LOUS RATE DE CAVO.

È LOUS COMMIS DE L'OCTROI

Dé lo villo dé Périgueux, en l'onnado 1814.

POÈME

En potois Périgourdi . coumposa per

J.-B^{uo}. MORTEYROL,

Qu'ère alors sécrétari on chef dé lo sous-préfecturo dé Périgueux.



PÉRIGUEUX,

IMPRIMORIO DUPOUNT, RUO TAILLOFER.

1847.

Z
7

Morteyrol

MARTELOUT,

LOUS RATS DÉ CAVO

È LOUS COMMIS DÉ L'OCTROI

Dé lo villo dé Périgueux, en l'onnâdo 1844,

POÈME

En potols Périgourdi, coumposa per

J.-B^o. MORTEYROL,

Qu'èra olors secrétari en chef dé lo sous-préfecturo dé Périgueux.



PZ 1657

BIBLIOTHÈQUE
DE LA VILLE
DE PÉRIGUEUX

PÉRIGUEUX,

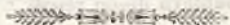
IMPRIMORIO DUPOUNT, RUO TAILLOFER.

—
1847.

E.P.
PZ 1657
C 1220637

MARTELOUT.

POÈME.



PRUMIÉ TOBLEÜ.

En touchont moun baudet, partont dé Marsoncëix,
Onnavò ò Périgueux per vendrè un fay dé boucëix.
Lou jour èro si beü, qué vésio tout en joyo :
Lous aibraïx (1) dé lo net oyont bégù lo ployo ;
Lo lunò, en pâlisson, aü lûsent d'aü soulëy,
Sé perdio din lous airs en s'en onnont josëy ;
Lous aübreïx, per l'hiver, dèypouillás dé verduro,
Répréniont d'aü printemps lo brillento poruro ;
Las flours d'aü mëy dé may, prèyssodas dé flûrî,
Parçavent lous romeüx qué lo sâbo nûrrî ;
Lous froumens, din lous chomps, proumettiont lo richesso.
É d'aü bouyer pertout sé vésio l'ollégrosso.
Aüvio dé tous coutás lous aüseïx, din lous airs,
Aü chont d'aü roussignaü meylà lours doux councerts ;
Mas lou coucu, molin, en so voix sotiriquo,
Veinio moloperpaü per troublà lour musiquo.
Quond un homé l'entend, cü sé penso d'obord
Qué so fennò o saübu sé dounnà quâüqué tort.

(1) Vents frais de la nuit.

Eylobè vèsio-you, per coumblè dè disgràço,
 Qu'ò may qué d'un possont fosio fà lo grimàço,
 É qué plusieurs moussurs lou guignavent d'aü chay (1),
 Coummo si lou coucu n'oguais pougu dè may.
 Quoiquè you sio sègur qué mo fennò ey fidèlo,
 Soun chont, dè temps en temps, brouillavo mo cervello,
 É moun âgé tètù troublavo moun répau,
 En raclont tous lous plaïx (2) per mé fà fà d'aü maü.
 Moun esprit, malgré you, qu'auquécò ruminàvo
 Aü ràybè qu'oyo fay, lo net, quond soummeillàvo.
 Né sobiò qué pensà dè las tristas viseüx
 Qué vénient si souvent tourmentà moun cerveu.
 Malgré qué n'oguais pas moun âmo bien tronquillo,
 Crésio qué librè en tout entrorio din lo villo,
 May qu'aurio permisseü dè vendrè moun fogòt,
 Sons qué lous gobelloux li boutessent d'impòt.
 Mas, ò penò oguis-you rêmoutà lo chaüssado (3),
 Qué treïs rats eyplamis (4) mé font lo soludado;
 Désuito Grippo-Soaü, qu'ey fi coumm'un rénard.
 Mas qué jòu sirio may si n'èro pas *comard*.
 M'opprend qué per décret dè nouvellò orribado,
 Mé faüt poyà lous dreïx qu'ont rêmèy sur l'entrado.
 « Messurs, lour dissis-you, né sens pus din lou temps,
 » Qué fosias sur lou pount lo ployò é lou beü temps.
 » Aürò qué l'ancien rey vay rentrà din lo Fronço,
 » Lou poaübrè deü gardà dè qué garni so ponço.

(1) Le chef, la tête.

(2) Haie épineuse. On sait qu'un âne chargé a l'habitude d'aller se frotter contre les haies qui bordent les chemins, espérant par là, sans doute, se débarrasser du fardeau qu'il porte.

(3) Celle du Pont-Neuf, route de Lyon à Bordeaux.

(4) Au teint pâle et livide.

» Bounoparto n'y ey pus per désoulà lo gens;
 » Lous Bourbouns ont proumëy qué sirions tous countens,
 » Qué n'aurions pus d'octroi, dé counscrits, dé gobello,
 » May qué jaüvirions tous d'uno paix eyternello (1).
 » Moun bouëix né vous deü ré; layssas-mé doune partÿ,
 » Aübé dé moun billou you vaü vous eypoaüti!
 » Si fosais lous mèycerens, qué mé bot'en coulèro,
 » Saübrais qué Martelout ey tournà dé lo guerro,
 » É qué né fay pas boun sè frètà près dé sé,
 » Surtout quond qu'ëy daüx gueux qué li pânent soun bé.
 » Layssas mé doune possà, doublo, triplo conaillo;
 » Tout lou moundé so bé qué sais dé froncho bouaillo.
 Mas rosous lous rondont enquèro pus mèychons.
 Lou pus hardi daüx treïs m'empougnio sur-lou-chomp;
 Un äütré, sons feysoüx, s'occròchè ò mo crignièro,
 É moun âgé ey saisi tout près dé lo borrièro!
 Quond véguis tout oco, semblavè un dioblotout
 Qu'ey surti dé l'onfer é qué toumbo sur tout.
 Mous jeurs èront sureüx; mo gorgeo, qu'eycumavo,
 Aü naz d'oquis luzers eycupissio lo bâve!
 « Fosas pas l'entètà, mé dissé Grippo-Soaü;
 » Baillo-nous, sur-lou-chomp, to pèço dé doüx soaüx;
 » Opprends qué sens poyàs per ogï dé lo sorto,
 » É counduirè en preyjou l'homé qué sé révolto.
 » — Messurs, you sais tètù; lou boun Deü n'ëy tèmoïn;
 » Lo bilo mey mountado; oco pourrio onnà loin.
 » Lâchas-mé tont-qué-tont, aü-bé-tout prènaï gardo;
 » Qué quäüqu'un dé vaütreïx né descendo lo gardo. »

(1) Tout le monde se rappelle que ce furent, en effet, les promesses que le duc d'Angoulême, en rentrant en France, en 1814, à la suite de l'armée anglaise, faisait au peuple, au nom du roi son oncle, mais dont on ne tint aucun compte.

Fuguèrens entétas ! Doux mé voulient ténēy,
 Quond , ò gronds cos dē ped , bourràvò aū pus eypēy.
 D'obord fuguis làchè ; mas moun âgé en coulèro ,
 Hardi coumm'un chovaū qué sē trôbo ò lo guerro ,
 Eyverlo Crocquo-Boueïx , tondis qu'en moun billou ,
 Finissio d'eychinà l'eyclouppa Froncillou.
 J'ou crèsio tout fini , quond véguis quello bouaïllo
 Terrossado ò mous peds sur lou chomp dē botaillo.
 É moun âgé , countent , fringàvo coumm'un foaū ,
 Quond vengué d'âûtreïx rats lou saïs per lou coaū.
 Lous drôleïx , lous soudarts , aū brut dē lo botaillo ,
 Couriont dē tous coutas , ségus per lo conaïllo ,
 Coummo daūx cheïx joppont ; jomay j'ogais crègu.
 S'èront dounnàs lou mout per ottisà lou brut.
 Oguis beū lous prégeà dē drubi lou passagé ,
 Dé mé preytà secours , dē fà làchè moun âgé ,
 Qu'is n'oguèrent jomay ni piotà , ni frèyours
 Dē moun molhuroux sort , ni may dē mo doulour.
 Olors , you mé boutis ò fà lou diablé-ò-quatre ,
 O bourà coumm'un sourd , ò jurà comm'un fiacrè ,
 Mas dié mé furnissiont un to rudé trobay ,
 Qu'ò lo forço eū fougé qu'obondounnais moun fay !
 Mé troubavò occoblà dē cos , coummo dē péno ,
 É moun âgé , ossoumá , restàvo sons holéno !
 Poàubré , qué foray-you ! N'ay ré per beürè un cò !
 Faût qué torné chāz nous , sons ochottà dē pò !



SÉGOUND TOBLEÜ.

You crésio m'eychoppà , quond you vèguis porèytré
Lou mairo , lou préfet , nimay quâûqu'aùtré mèytré ;
Car n'en monquo jomay , per désoulà lo gent ,
Surtout quont'eü s'ogi d'ottropà notrè argent .
Tous quis messurs èront , coummo poudais bé creyré ,
Escourtàs daùx archiès , é , per mieïx sé fà veyré ,
Oyont prëy lous hobis qué marquent lour poudëy ,
É qué l'or et l'argent font lusïs aü soulëy .
Quond l'escorto orribé près dé lo populaço ,
Lous archiès , emprëyssàs , s'empàrent dé lo plaço ,
É , d'obord , lou préfet , en s'ovonçont vers you ,
Mé fay lou coumplement qué faüt qu'annè en preyjou ;
Qué moun boueïx ey saisi , dé mème qué moun âgé ,
Per reypoundré daùx dreïx é puni moun couràgé .
O péno lou préfet finissio soun discour ,
Qué lous archiès courent per mé juguà lou tour .
Dèjà , lou coumondont , qu'ëy sons miséricordo ,
Oyo , per m'eytochà , surti soun horo cordo .
O forço dé gémï , dé parlà douloment ,
Eü mé layso pertont poussà qu'eü coumplement :
« Messurs , opprénais tous lo tristo destinado
» Daü poâûbré Martelout , qu'o soun âmo offligeado .
» Sur lou récit fidel dé soun molhureux sort ,
» Vaùtreïx décidorais ô qui faüt boïllà tort .

- » Dé poaû qué crèguessas qué you broudais mo caûso ,
 » You vaûx tout simploment vous rocountà lo châûso.
 » Respectas lous molhurs d'un oncien servitour,
 » É prèytas tous l'aûreillò ò soun humblé discour.
 » Si quâûqu'un , per hosard , blâmâvo moun topagé ,
 » Dé grâcio n'onnais pas vous riré dé monn âgé ,
 » Oqueû poâûbré eynoucent ey tout roumpu dé còs ,
 » É pertont you n'ay pas dé meillour gâgnio-pò.
 » Messurs , ò qu'ëy to vray , coummo lou soulëy râyo ,
 » Qué moun corps ëy cubert dé may qué d'uno playo ,
 » Daûx cos qu'ày rêcaubûs per défendré moun fay ,
 » Dé las poâûtas daûx rats , qué sé tènent òlay (1).
 » You mé trôbi (2) roumpu ; moun corps , en défoillonço ,
 » Toumboro dé longour si n'o pas d'ossistonço ;
 » Dé mème si you vaûx purî din lo prèyjon ,
 » Mo fenno , sons sécours , moûrro din so mèyjou ,
 » É si , din moun molhur , dégun prend so défenso ,
 » Mous droleîx , offomás , créboront dé suffrenço.
 » Messurs , si n'ovais pas lou cœur dur coummo fer ,
 » Vaûtreîx mé leyssorais toujours joâûvî dé l'air.
 » Tout moun molhur mé vé d'ovai gu lo faiblesso
 » Dé crèyré qué poudions coumptà sur lo proumesso
 » Qué , dempëy may d'un mëy , nous font dé tous coultàs ,
 » Aû noum daû rêy qué vé gouvernà sous eytats.
 » Lou curé qué so prou légî , may mème eyeriré ,
 » O vî din lous popiès cé qué vèni dé diré (2).

(1) Martelout, avec un geste qui peint l'indignation, désigne les employés de l'octroi, qui se tenaient alors devant la porte de leur bureau.

(2) Le verbe trouver, en patois, se conjugue ainsi : *You me trôbi, tu te troubas, eû se trôbo.*

(3) Le clergé, devenu favorable au parti de la restauration, ne négligeait alors aucun des moyens qui pouvaient disposer le peuple à ac-

» Messurs, vous m'opprénais, bien fort ò mous dèypends,
 » Qué disions tout oco per enjoàùlà lo gens.
 » Hélas! you né siray jomay pus si crédulè,
 » O mens qué per molhur nè dévèniò imbécilé.
 » Aüro qu'ay débità dé si bounnas rosoux,
 » Messurs, né suffrais pas qué you sio molhuroux. »
 Lou préfet, ò lo fi dé mo bello défenso,
 En d'un air paü joàüvent counfirmo so sentenço.
 Lous archiés qu'èront qui m'empougnièreut d'obord,
 É lou mairo dissé qu'oyo grondoment tort.
 Quond is m'oguèrent bien gorroultà dé ficello,
 Vitè lou coummondont dé lo troupo fidèlo,
 D'uno voix dé drogou, may d'un air dé César,
 Ordouunno qué you sio counduit ò Jocomard (1):

cepter, comme un bienfait inespéré, le rétablissement de la famille des Bourbons sur le trône de ses ancêtres. Avec la restauration, plus de *conscription*, plus de *droits réunis*, plus d'*impôts vexatoires*, la *paix partout*, etc. — Le peuple, toujours crédule, lorsqu'on lui fait espérer des améliorations qu'il désire, conçut alors de grandes espérances; mais elles furent de courte durée. A peine deux mois s'étaient-ils écoulés, qu'on lui apprit

Qu'il était, comme avant,
Maître Gros-Jean.

Au surplus, avec un peu de réflexion, il était facile de s'apercevoir que le nouveau gouvernement, héritier des lourdes charges de l'état, ayant à récompenser l'émigration armée, des subsides à donner aux armées de la coalition, ne pouvait tenir aucune des promesses que ses partisans faisaient en son nom.

(1) Nom d'un automate qui frappait les heures sur la cloche de la tour de la prison criminelle qui a été entièrement démolie en 1830, pour faire place, sur le *Coderc*, au marché couvert que la commune y a fait édifier sur les plans de M. Catoire, architecte distingué, auteur des plans de construction du palais de justice.

Meyjou dé las doulours, oùn vésens, sur lo paillo ,
 Dé brâvo gens couëygeas tout près dé lo muraillo,
 Meyprèsâs daü joâülier, dévorâs per lous purs ,
 Ê, per dessus oco, trotâs coummo daüs Tures.
 Lou peuplé, qu'ey cureûx, qué jomay né sé lâsso ,
 Mé séguio din las ruas et courio sur lo plaço.

Per mé veyré possâ, tous lous gronds daü quartic
 Téniont las fénêtras qu'eyclayrent lou prumié,
 Ê daüs drôleûx noumbroux lo troupo bobillardo
 Dé l'escorto en marchont fourmâvo l'ovont-gardo.

Lo joyo din lou cœur, annouçâvo pertout :

« Messurs, rémarquas bien lou poâübré Martelout,
 » Qué lous rats, sur lou pount, ont trouba si terrible,
 » Qué, d'un commun accord, l'ont noummâ l'invencible,
 » Mas qué notre préfet, malgré qu'ayo rosou,
 » Lou fay, sons rémisseü, charriâ din lo prèyjou. »

Dé veyré tont dé gens vontâ mo rénoummado,
 Mé crésio may glorioux qu'un généraü d'armado
 Qué vé dé rompourtâ quoâüquo villo d'ossaüt,
 Oprès ovèy bourrà l'ennémi coummo faüt.

Hélas! quond you fuguis orribâ sur lo plaço,

Lo tour dé lo prèyjou, qué morfound é qué glâço,

Dissipé sur-lou-chomp quello douço illuseü,

É mé fay, malgré you, triboulâ (1) din mo peü.

You rissis, cépendent, quond you véguis porèytré

Lou vâlet daü bourreü, qu'envouyâvo soun mèytré,

Per sobaï daüs archiés, en sé toujour d'accord,

Si you n'oyo prou fay per méritâ lo mort.

Parlâvent dé carcon, may crési dé golèro,

Quont'aüvis lou joâülier, en d'un air encoulèro,

(1) Trembler, frissonner dans ma peau.

Oppelà soun garçou, li domondà lo claü,
 Per drubî sur lou-chomp l'entrâdo dé l'houstaü.
 Lou garçou, lestoment, daü brut dé lo serruro
 Fay rétentî lo voâüto é frémi lo noturo.
 Lo porto, en crâzénont (1) sur sous pivots dé fer,
 Imitâvo lou brut daü pourtaü dé l'onfer,
 Ount'un veü Belzébuth (2), en so griffo offiolâdo,
 So mino dé trovers é so gorgeo offomâdo,
 Turmentà sons piota lou poâübré péchodour
 Qué s'en vay sons rê dirè ò soun confessodour.
 Quond l'escorto m'ogué paüsa dédin lo joâülo,
 You lo véguis sûrtî sons dirè uno poraülo,
 Mas lou joâülier d'obord, voulont mé mieïx sorra,
 Coummondo o soun garçou dé mé menà borra
 Aü beü found d'un cochot qu'ëy priva dé lumiéro,
 É dount lous quatrè murs sount nègreïx coummo terro.
 You cherchâvo pertout, din quel endré sorrá,
 Qué n'o pas gayré may d'uno toïso aü carrá;
 Mas you n'y vésio rê, noumas un paü dé paillo,
 Qué semblo daü bouri, tout près dé lo muraillo,
 Uno peyrò, un boquet, unò eycuëllò, un cuillè,
 Qué font, en d'un bujout, un chêteü mobilié.
 Séporá daüx vivons din queü lieu dé misèro,
 Moun âmò ò lo doulour sé livré tout entièro.
 Moun corps, abosourdi per un chogrin si fort,
 Rétroçâvò ò mous jeurs l'èymagé dé lo mort.
 Lous fontômeïx, surtis dé lour rétraïto soubro,
 Duront touto lo net mé séguïont dédin l'oumbro;
 Aürias dit qué l'onfer, vengu moloperpaü,
 S'occoûrdâvo en lous rats per troublà moun repaü.

(1) Craquer, bruire avec force.

(2) Belzébuth est pris pour le diable par nos paysans périgourdins.

Mo fenno, mous drôleïx, présens ò mo pensado,
 Finissiont d'occoblà moun âmo désoulàdo.
 « Hélas! mé disio-you millo cos din lo net,
 » Si you perdi moun âgè, ò co n'ey fay dé mé! »
 Né poudio pas durmi; lo poaü mé tûrmentàvo;
 Lo net, l'offrouso net, may d'un on mé duràvo;
 Lou cœur plé dé fervour, lous jeurs toujours mouillàs,
 Répétàvo souvent (per terro ojonouillà) :
 « Poreï din moun cochot, ô tu douço espéronço !
 » Vé m'eydà souténëy mo péniblo eïxistonço;
 » Eycouto lous soupirs may lous gémïssomens,
 » D'un poäübré prèyjounier occoblà dé tûrmens,
 » Si tu n'as pas piotà dé mo tristo misèro,
 » Lo mort, aü frount ridà, borrero mo paüpièro.
 » É moun corps, maüprésà (1), pûrrirò aü found d'un cros,
 » Din l'endré oùn daüx pendus se sount coufis lous os (2). »

(1) L'a est aigu dans *ridà* (ridé), *maüprésà* (méprisé), etc., etc.

(2) Il y avait anciennement, à Périgueux, un cimetière où l'on inhumait les cadavres des personnes suppliciées. C'est dans ce local que, de nos jours, on dépose les fumiers de la ville. Martelout, dans l'exaltation de son imagination, suppose que, dans le cas où il succomberait dans la prison, loin de sa femme et de ses enfans, on relèguerait son cadavre dans cet ancien local, bien que de nos jours tout le monde, sans distinction, soit inhumé dans le champ commun destiné aux funérailles.



TROISIÈME TOBLEÜ.

Oprès may dé vingt jours dé molhurs, dé suffrenço ,
O lo mort résigné , you perdio l'espéronço ,
Quont'aüvis lous konoux , las clôchas dé Saint-Front ,
Fà rétentî lous airs daü cros lou may prigound.
Lo terro , jous mous pèds , d'un brut sourd rosounâvo ,
È , daü prumié moment , you crésio qué tounâvo.
Queü brut , din lo prèyjou , jou mettio tout en l'air ;
Lous preyjounniés surprèix rémudavent lours fers ;
Lous joäüliers , din lo tour , sé téniont ò lo filo
D'oquis qué bronlavent lo clôcho dé lo villo (1).
Quond né sounnèrent pus , lous sifreïx , lous tombours ,
Couriont fà lour sobat dé lo villo aüx faübourgs.
Pertout , dédin las ruas , lou peuplé gombodâvo ;
Daü found dé lo prèyjou , nous l'âüvions qu'entounnâvo
Daüx airs qué *Lokonal* (2) n'oguais pas entendus
Sons qué lous chontâyreïx né fuguèssent pendus.
Né sobio qué pensà dé tout queü grond topâgé ,
Mas lou joäülier , bientôt , en soun horé visagé ,

(1) Cette cloche a été transportée dans le clocher de St-Front lors de la démolition , en 1830 , de la tour où elle était placée.

(2) Lakanal, représentant du peuple, en mission dans le département de la Dordogne en l'année 1793, époque où des chants royalistes conduisaient les chanteurs à l'échafaud.

Porëy din moun cochot é m'onnounço qué vont ,
 Sur lous ordreïx daü rey, m'eylargi tont-qué-tont.
 Moun esprit occoblaü paü ò paü sé réveillo ,
 É lo joyo eybondi (1) lous chogrins dé lo veillo.
 Las oumbbras daü cochot, qué mé fosient fréyour,
 N'offriont pus, ò mous jeurs, l'eymàgé dé l'haürrou.
 Lou souley, sur soun char, tout brillont dé lumiero ,
 Din lo voäüto daü ciaü poursivio so corriero ;
 O mous sons èytounás tout poreyssio nouveü :
 Jomay pus n'oyo vi dégün printemps si beü !
 Lous chomps dé Marsoneïx charmävent mo pensädo ,
 É dèyjà you vésios mo fenno counsoulädo
 Sé lonça din mous bras , may joäüvi daü plosëy
 Qu'un eyprouvo toujours oprès dé gronds ennueïx.
 Vésios, tout près dé you , lous fruits dé mo tendresso
 Célébrä moun hounhur per daüx chonts d'ollégrosso ,
 May tobé mous vésis , countents dé moun rétour,
 Mé prenëy per lou coäü, m'embrossä tour-ò-tour.
 Un tobleü si joäüvent ottendriissio moun ämo ,
 Fosio coulä mas plours , excitävo mo flämmo ;
 Quond véguis lous jugeïx , lous hussiés , lous réconds ,
 Troversä lontoment lous soubreïx corridors.
 Orribòs din lo sallò oùnt'èro l'ossemblädo ,
 Is mountent grävoment s'ossità sur l'estràdo.
 Lou präsident, débout, débito soun discour ,
 Qu'aürio troubä meïllour si l'oguais fay pus court.

(1) Dissipe, disperse, éloigne de nous, fait disparaître comme un éclair. Le français n'a point d'expression qui puisse rendre le mot patois *eybondi*. Dans sa traduction de la première églogue de Virgile, l'auteur a dit :

« Eybondi lous troupeüx
 » *Din notreïx chomps déserts, oboundounnas daüx deüx.* »

Lou greffier, oprès sé, proclamò l'ordounnonço
 Qué nôtre rëy publiàvò en rentront din lo Fronço.
 Lou chopeü jous lou bras, lou cœur plé dé respect,
 Eycoutavò en silonço oqueü noblé décret,
 Oûnt'ëy dit qué Louis « perdounno sons roncuno
 » O tous lous prèyjounniès qué n'ont pas dé fourtuno,
 » Qué né sé sount jomay roudus bien criminels,
 » É queü vaût protégèa dé sous bras poternels. »
 Quop' ognèrènt fmi dè fa quèllo lecturo,
 Dé ropèlà mous torts din mo tristo oventuro,
 Is m'onnouncent qué vont célébrà tont-é-may (1)
 L'orribado daü rëy, qu'o gù lieu lou *treïs may* (2),
 É qué lous gobelloux mé rémettront moun âgé,
 Mas qué proumetto bien dé né pus fà topâgé.
 « Messurs, lour dissis-you, siray pus entêlà,
 » *Vivo notrè boun rey! Vivo lo libertà!* »

(1) Mot qui, dans l'idiôme périgourdin, sert à exprimer beaucoup de choses et, par extension, choses faites avec appareil, avec pompe, où tout abonde, où rien n'est cher.

(2) On sait que c'est le 3 mai 1814 que Louis XVIII prit possession du trône de ses ancêtres.

